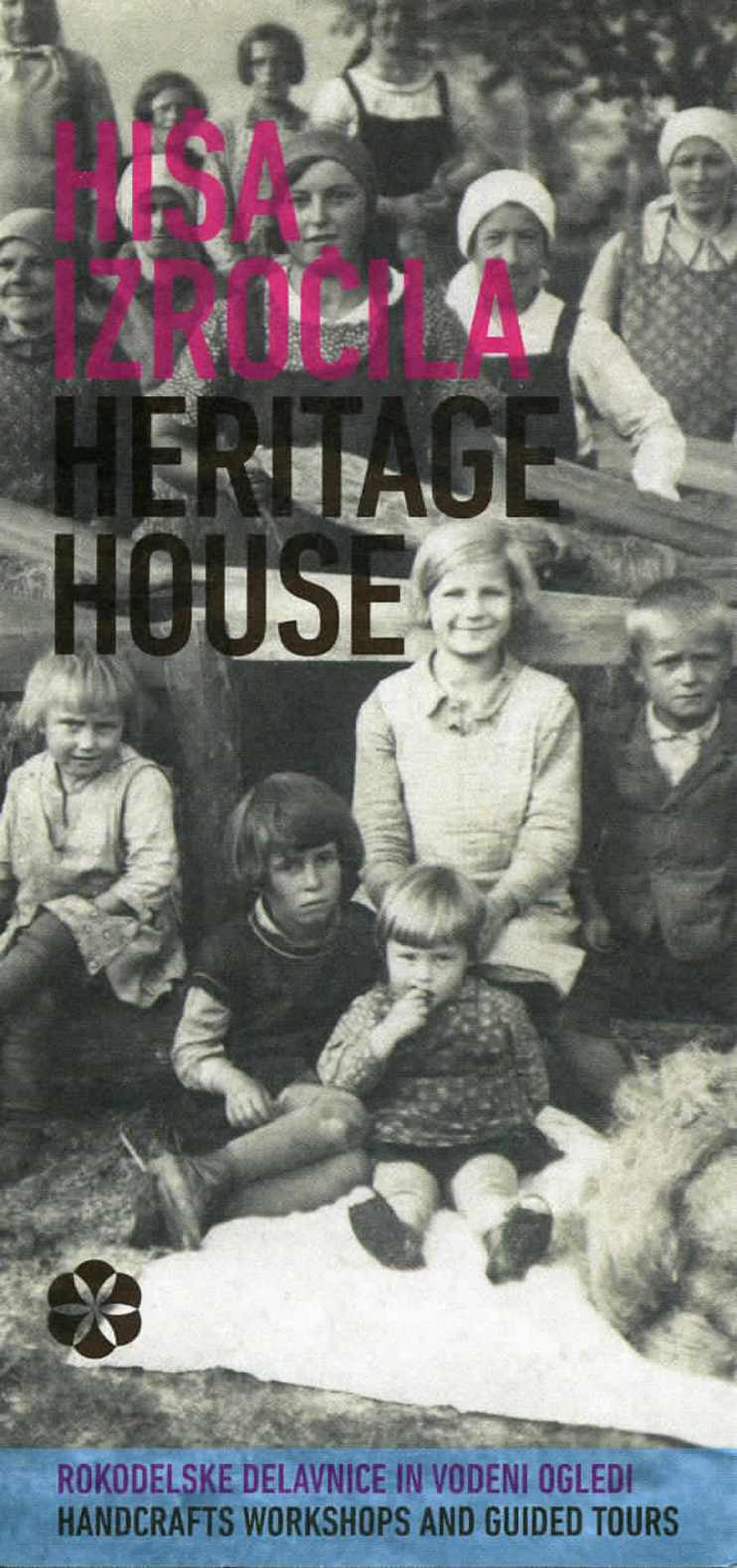




HIŠA IZROČILA HERITAGE HOUSE



**ROKODELSKE DELAVNICE IN VODENI OGLEDI
HANDCRAFTS WORKSHOPS AND GUIDED TOURS**



"JEZERSKA POROKA" - DREVAKI SE NISO UPORABLJALI LE ZA DELO IN TRANSPORT, TEMVEČ TUDI ZA OBREDE IN PRAZNOVANJA. NA SLIKI VIDIMO NEVESTO Z ŽENINOM, SORODNIKI IN GODCI. VOZILJO TUDI NEVESTINO BALO. V LETU 1910 SO PRIVESLALI IZ OTOKA, EDINE SLOVENSKE VASI NA OTOKU V VAS DOLENJE JEZERO. / "THE LAKE MARRIAGE" - LAKE BOATS WERE USED NOT ONLY FOR WORK AND TRANSPORT BUT ALSO FOR CELEBRATING. IN THIS PICTURE WE CAN SEE THE BRIDE AND GROOM TOGETHER WITH THEIR RELATIVES AND MUSICIANS. THEY CARRY ALSO BRIDE'S DOWRY. IN THE YEAR 1910 THEY CAME ON THE BOATS FROM OTOK, THE ONLY VILLAGE ON AN ISLAND IN SLOVENIA, TO THE VILLAGE DOLENJE JEZERO.

DREVAK

①

IZ JELKE JE IZDOLBEN ČOLN.

vodeni ogled in rokodelska delavnica

- sprehod v gozd do avtohtonega drevesa za čoln
- ogled delavnice tradicionalnega mojstra in izdelava drevaka
- predstavitev jezerske kulture in uporabe drevaka
- kovanje žabljev za čoln
- novi izdelki iz odpadnega železa

TRADITIONAL BOAT

FROM FIR TREE TO THE BOAT.

guided tours and handcraft workshop

- walking through the forest to find the most suitable trees for a boat
- meeting the traditional master craftsman and visiting the boatbuilding workshop
- presentation of the use of the boat in the traditional way of life
- blacksmithing the nails for the boat
- use of recycled metal for new products



LJUDSKA GLASBA, RITUALI IN SLOVSTVO

2

V IZROČILU JE MOČ NARODA.

nastopi, delavnice, poučevanje

- ljudska glasba – pesmi, glasbila, viže
- obredi, šege in navade skozi letne čase
- pripovedovanje zgodb in pravljic
- šola za oblikovanje naravnega glasu- za petje in pripovedovanje
- storytelling v podjetništvu

TRADITIONAL MUSIC, STORIES AND RITUALS

DIGNITY OF TRADITION.

performances, workshops and lectures

- traditional music – songs, instruments, tunes
- rituals, traditions and customs through the seasons
- storytelling
- school for uncovering the natural voice- for singing and storytelling
- storytelling skills for entrepreneurs



RELATIVNO NOVI / WORKSHOP LEADER / LJUBA JENČE



FOTOGRAFIJA IZ ŽEROVNICE: HARBOJINKI OKOLI LETU 1904. IZ ARHIVA RUTARJEVIH. / PHOTOGRAPH OF ŽEROVNICA: CONSRIPTS AROUND 1904. FROM RUTARJEVI FAMILY'S COLLECTION.



DELAVNICO VODI / WORKSHOP LEADER: URŠA TELIČ MILER

LAN

3

OD SEMENA DO NITI.

rokodelska delavnica

- trenje lanu
- preja lanu in volne
- tkalske tehnike
- polstenje in pletenje volne
- oblikovanje novih izdelkov
- tiskanje in barvanje z naravnimi barvili

FLAX

FROM SEED TO THREAD.

handcraft workshop

- scutching and hackling flax
- flax and wool spinning
- weaving techniques
- felt making and knitting from wool
- designing new products
- printing and dying with natural dyes

FOTOGRAFIJA IZ ŽEROVNICE: ŽENE IN OTROCI IZ VASI PRI SKUPNEM DELU TRENJA LANU OKOLI LETA 1932. ►
ARHIV RUTARJEVIH. / PHOTOGRAPH OF ŽEROVNICA: WOMEN AND CHILDREN FROM THE VILLAGE GATHERING AT
FLAX SCUTCHING AND HACKLING, AROUND 1932; FROM THE RUTARJEVI FAMILY'S COLLECTION



J.V. VALVASOR: SLAVA VOJVODINE KRAJINSKE / J.V. VALVASOR: THE GLORY OF THE DUCHY OF CARNIOLA (1689)

OGLEDI VOJO / TOURS GUIDED BY JELENA VIDIĆ ▶

POTEPANJA OB CERKNIŠKEM JEZERU

4

ČUDEŽNO JEZERO, KI JE IN GA NI.

vodeni ogledi in delavnice

- vodenje po pokrajini presihajočega Cerkniškega polja in Notranjski
- doživetje legend in pesmi Cerkniškega polja ob svetiščih
- zgodovinski sprehod od Valvasorja do sodobnih ustvarjalcev Notranjske
- sodelovanje pri ekološkem kmetovanju

TRIPS AROUND LAKE CERKNICA

MIRACLE OF VANISHING LAKE.

guided tours and workshop

- the landscape around Cerknica's disappearing lake and Notranjska
- legends and songs at sacred places
- from Valvasor to the present day – the people that have shaped Notranjska
- participating in ecological farming: healthy food in a traditional way

HISA IZROČILA HERITAGE HOUSE

IZOBRAŽEVALNI CENTER ZA
NESNOVNO KULTURNO
DEDIŠČINO /

AN EDUCATIONAL CENTER
FOR OUR INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE

DOLENJA VAS 70 C, SI-1380 CERKNICA,
SLOVENIJA

T: 386 01 7096310

INFO@HISAIZROCILA.SI

WWW.HISAIZROCILA.SI

DIREKTORICA: LJUBA JENČE

NESNOVNA KULTURNA DEDIŠČINA JE
NELOČLJIVO POVEZANA Z LJUDMI,
SNOVNO IN NARAVNO DEDIŠČINO. IZ TEH
IZVIRAJO LOKALNE POSEBNOSTI IN
KULTURNA RAZNOLIKOST. /

WE NEED TO RECOGNISE THE
DEEP-SEATED INTERDEPENDENCE
BETWEEN THE INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGE AND THE TANGIBLE CULTURAL
AND NATURAL HERITAGE. THIS IS THE
REAL SOURCE OF LOCAL SPECIFICS AND
CULTURAL DIVERSITY.



PODPRTO S SREDSTVI FINANČNEGA MEHANIZMA
EGP 2009-2014

